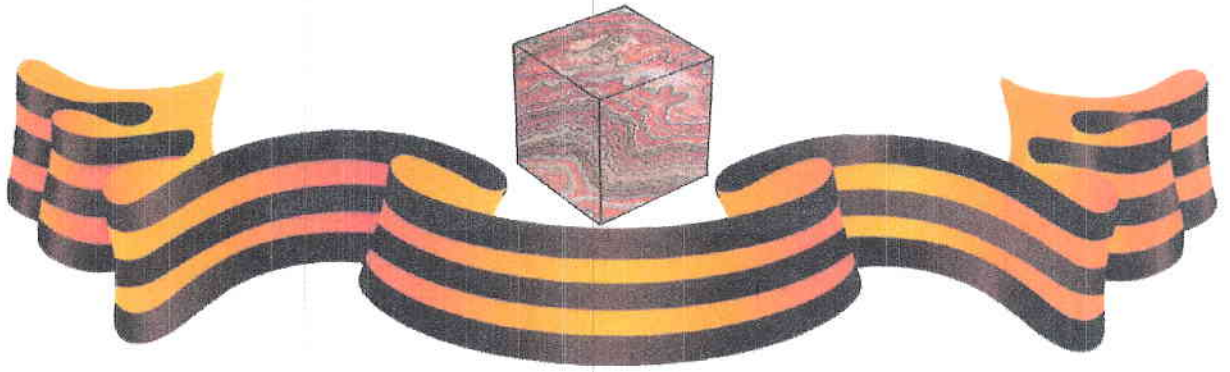
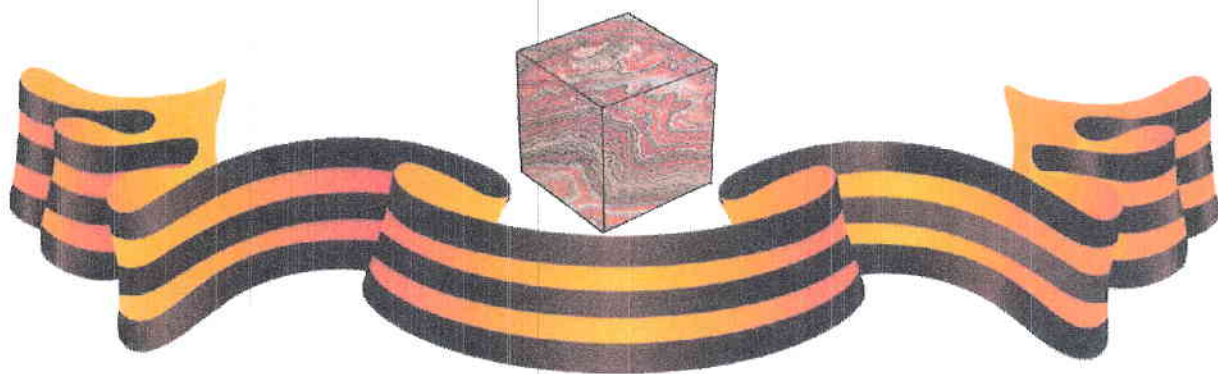




Вербатим-диалог

*«Истории любви – в истории
войны и МИРА»*

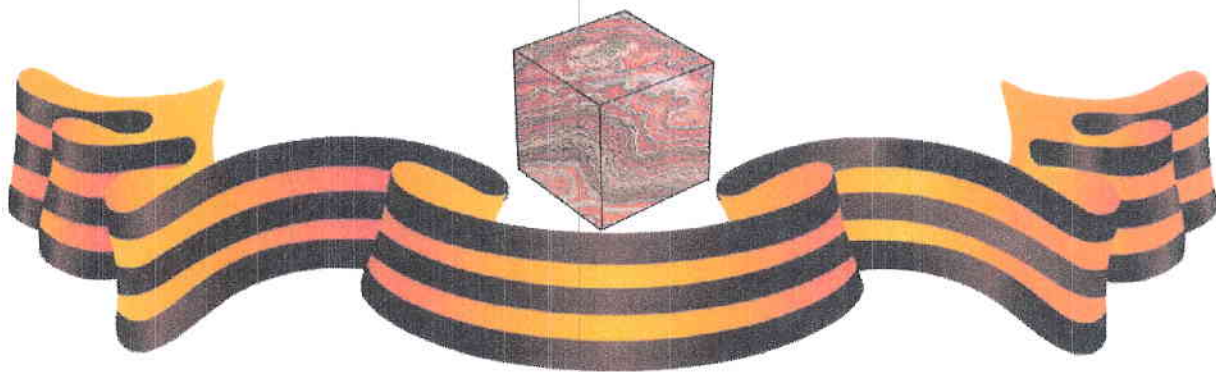


Почему нужно участвовать в этом конкурсе?



 Наш конкурс интересен и уникален. Он решает задачу объединения прошлого с тем, что важно для молодёжи сегодня: семьёй, любовью, родиной, человечностью, толерантностью...





Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и мира»

Любовь - соль жизни

Мы - наследники отцовской правды, мы осознанно и неуклонно эту правду держим в сознании. Мы отдаем себе отчет, что эта правда - одна из бесчисленных правд о войне, к истине, о которой другие идут своими путями.

Что до истины, то она остаётся в нашем сознании безответным вопросом: почему всё это оказалось возможным? Эти кровавые бои, гробившие людей сотнями миллионов? Эти беды, сделавшие проклятым двадцатый век, который при начале своём сулил такие непочатые края счастья? Что случилось с человечеством в этот страшный век?

Как получилось, что два великих народа, внёсшие каждый свой вклад в мировую культуру, схлестнулись насмерть? Дважды!

Как нам примириться с мыслью, что немцы - народ легендарный по общепризнанной разумности - дважды начинали мировые войны? Лев Александрович Иванов-Аннинский «Истина одна. Правд много».

Конкурс ставит целью создание библио- и медиаархива для диалога между поколениями, городами и странами ресурсами вербатима (от лат. *verbatim* — дословно), или документальный театр — вид театрального представления) на основе документальных историй любви времён Великой Отечественной войны, сохранившихся в воспоминаниях близких людей разных национальностей, являющихся семейными реликвиями и переведённых на иностранные языки (немецкий или английский). Бережно хранимые в семье, истории повествуют о трудностях, преодолениях, разлуках и встречах, потерях и обретениях. Данный конкурс является по-

своему уникальным, так как послужит расширению пространства воспитания детей и молодёжи в диалоге России и Германии через призму человеколюбия, понимания между молодыми людьми, которые, бережно храня память о прошлом и своих близких, будут осознавать, как важно не поддаться ненависти, а научиться выстраивать отношения взаимопонимания и милосердия, сострадания и любви. В те страшные годы люди разных национальностей спасали друг друга. А сегодня именно любовь может оказаться спасательным кругом, основой диалога памяти и культур. Трагедия Великой Отечественной войны – это трагедия не только народов России и Германии, а всего мира. Поэтому запускаем конкурс «Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и мира», материалы которого планируется разместить на сайте вербатима, издать сборник переведённых на иностранные языки миниатюр, которые послужат материалом новых вербатимов.

С.В. Тетерский, доктор педагогических наук: «Мы пришли в этот мир, чтобы множить любовь, чтобы найти своё счастье в счастье ближних. Миром правит любовь, даже в войну. Войны, к сожалению, случаются. Война - это страшное испытание, потому что оканчивается часто жертвами, иногда безымянными. Это боль и ужас. Слезы и стоны. В войну человека спасает любовь. К Всевышнему, к родным, близким, соседям по окопам. Человечеству всегда интересны идеи, объединяющие три линии времени: прошлое, настоящее, будущее».

Е.Н. Потехина, начальник отдела развития
воспитания и дополнительного образования
управления образования администрации
Соликамского городского округа

УТВЕРЖДАЮ:
Начальник управления образования
администрации
Соликамского городского округа
Е.Е. Фадеева
18.08.2020 г.



Положение
о проведении открытого конкурса художественных
переводов «Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и
мира»

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее Положение определяет цель, задачи, порядок проведения открытого конкурса художественных переводов «Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и мира» (далее – Конкурс).

1.2. Конкурс проводится в рамках проекта «Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и мира».

1.3. Организаторы эстафеты: местное отделение ВВПОД «Юнармия», городской штаб актива Российского движения школьников Соликамского городского округа при поддержке управления образования администрации Соликамского городского округа, МБОУ ДО «Детский эколого-биологический центр», ООРН «Возрождение».

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КОНКУРСА

2.1. Цель: создание сборника на немецком и английском языках историй любви фронтовиков в годы Великой Отечественной войны, собранных у ветеранов и их детей, для постановки вербатимов (документальных спектаклей).

2.2. Задачи:

- способствовать формированию интереса к изучению истории своей семьи и страны в годы Великой Отечественной войны;
- сохранить истории любви великих предков и транслировать их среди жителей разных стран, переживших II Мировую войну;
- формировать навыки художественного перевода;
- содействовать творческому и интеллектуальному развитию детей.

3. УЧАСТНИКИ КОНКУРСА

3.1. В Конкурсе могут принять участие обучающиеся 5-11 классов образовательных учреждений, учреждений культуры и спорта, общественных организаций Пермского края.

3.2. Прием работ осуществляется по следующим возрастным категориям:

- 5-6 классы;
- 7-8 классы;
- 9-11 классы.

3.3. На Конкурс принимаются работы, выполненные индивидуально или коллективом авторов (до 3 человек).

4. ПОРЯДОК ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

4.1. Первый этап: утверждение состава оргкомитета и экспертных комиссий (июль – август, 2020).

4.2. Второй этап: размещение информации о Конкурсе в интернете, СМИ, рассылка информационных писем (сентябрь, 2020).

4.3. Третий этап: перевод историй участниками Конкурса (8 сентября 2020 – 8 ноября 2020).

4.4. Четвертый этап: работа экспертных комиссий по оценке качества переводов (ноябрь, 2020).

4.5. Пятый этап: объявление победителей и награждение участников и победителей Конкурса (декабрь, 2020).

4.6. Шестой этап: публикация лучших работ участников в сборнике «Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и мира» на немецком и английском языках (декабрь, 2020).

5. НОМИНАЦИИ КОНКУРСА

5.1. «Истории любви - в истории Победы».

В данной номинации принимаются переводы историй из документального сборника «Истории любви – в истории Победы», размещенного на сайте <https://verbatimbrz.wixsite.com/verbatim>. Участники могут выбрать любую историю из сборника и перевести ее на немецкий или на английский языки.

5.2. «История любви в истории моей семьи».

В данной номинации принимаются истории любви из семейных архивов, иллюстрированные фотографиями или рисунками. Участники рассказывают о своих великих предках, их историях любви, верности и милосердия на русском языке с переводом на немецкий или английский языки.

5.3. «Истории любви российских немцев».

В данной номинации принимают участие члены семей российских немцев. Участники рассказывают истории любви из семейных архивов на русском языке с переводом на немецкий язык. Работы могут быть иллюстрированы фотографиями или рисунками.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ МАТЕРИАЛОВ КОНКУРСА

6.1. При оценке работ учитываются:

- соответствие тематике конкурса и выбранной номинации;
- грамотность;
- стилистическое единство работы;
- наличие художественно-выразительных средств;
- раскрытие темы, соответствие уровня исполнения возрасту участника.

7. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ РАБОТ

7.1. Один участник или коллектив авторов (до 3 человек) могут представить переводы во всех номинациях на разных языках.

7.2. Конкурсному тексту должен соответствовать только один перевод. Несколько вариантов перевода одного и того же текста не принимаются.

7.3. Работы оформляются в документе WORD. Формат A4 вертикальный, нумерация страниц внизу по центру, шрифт TimesNewRoman 12, интервал 1,5, поля стандартные. Конкурсный текст необходимо выровнять по ширине страницы, отступ 1,25.

7.4. Иллюстрации и фотографии к работе высылаются отдельными (подписанными) файлами.

7.5. Работы принимаются в электронном виде с 8 сентября 2020 г. до 8 ноября 2020 г. включительно на электронный адрес homego88@mail.ru с пометкой «Конкурс переводов». Работа, отправленная на конкурс должна включать в себя заявку (Приложение 1), текст перевода (Приложение 2), при необходимости иллюстрации и фотографии к работе. Заявка и перевод должны быть озаглавлены фамилией, именем и классом участника.

Иллюстрации и фотографии должны быть подписаны в соответствии со своим содержанием.

8. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНКУРСА

8.1. Итоги конкурса будут подведены в декабре 2020 года. Результаты будут представлены в группе в Контакте «Юнармия Соликамска» <https://vk.com/club190242966>; на сайте Управления образования администрации Соликамского городского округа <http://guo.solkam.ru/index.php/component/content/>.

8.2. В каждой номинации и в каждой возрастной группе будут выбраны лучшие работы, которые войдут в сборник «Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и мира» на немецком и английском языках.

8.3. Победители и их руководители будут приглашены на церемонию закрытия конкурса в декабре 2020 года.

Координатор конкурса: Ракишевская Юлия Владимировна, педагог дополнительного образования МБОУ ДО «ДЭБЦ», т. 89028339585, homego88@mail.ru

Заявка
на участие в открытом конкурсе художественных переводов
«Вербатим-диалог «Истории любви – в истории войны и мира»

Образовательное учреждение:

Номинация:

Возрастная категория:

Название работы:

Информационная карта участника

(заполняется на каждого участника ОТДЕЛЬНО)

	ФИО участника (полностью)	
	Дата рождения	
	Класс	
	ФИО руководителя (полностью)	
	Должность руководителя	
	Контактный телефон	
	Электронный адрес	

Образец оформления перевода

Образовательное учреждение: МБОУ ДО «ДЭБЦ»

Номинация: «Истории любви в истории Победы»

Возрастная категория: 9-11 класс

Автор: Иванов Иван

Название «...»

Состав жюри (примерный)

Председатель жюри – Коноваленков Алексей Сергеевич, АНО ДПО «Корпоративный университет Сбербанка», главный специалист отдела внешних проектов: разработка, планирование, организация и реализация образовательных программ и мероприятий для организаций – клиентов и партнёров Группы Сбербанк, органов государственной власти, переводчик с английского, немецкого и французского языков

Немецкий язык:

Юрина Татьяна Вадимировна, председатель общественной организации российских немцев «Возрождение».

Стащук Лариса Александровна, учитель немецкого языка МАОУ «СОШ №15».

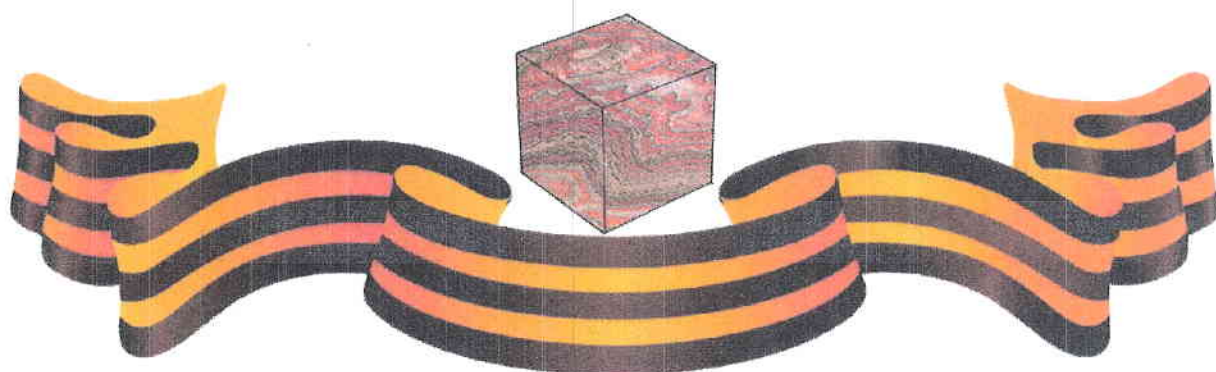
Полякова Галина Юрьевна, учитель немецкого языка МАОУ «СОШ №7».

Английский язык:

Косикова Светлана Сергеевна, учитель английского языка МАОУ «Гимназия №1».

Шпенст Наталья Валерьевна, учитель английского языка МАОУ «СОШ №15».

Королевич Семен Викторович, учитель английского языка МАОУ «СОШ № 12».



Как планируется информационное обеспечение конкурса?

Целевая аудитория - люди различного возраста (от подростков до пожилых людей), разных стран и национальностей, поэтому используются разные каналы коммуникации, доступные каждому: печатные издания, телевидение, интернет-пространство, спектакли.

<http://guo.solkam.ru/> Проведённые акции будут отражаться в информационных сетях: <http://guo.solkam.ru/https://futureinyou.ru/contests/18/nominations/30/>, VK-BePбAтИм, facebook -<https://www.facebook.com/groups/474435023132843/>, /ok.ru/ -<https://ok.ru/group/55681943011414>, Instagram.

Эксперты конкурса

И. И. Фришман, директор Научно - практического центра Международного Союза детских общественных объединений Союз пионерских организаций - Федерация детских организаций СПО-ФДО, главный научный сотрудник Института изучения Детства, семьи и воспитания РАО, доктор педагогических наук, председатель жюри.

В. П. Голованов, главный научный сотрудник ФГБНУ «Институт изучения детства, семьи и воспитания Российской Академии образования», доктор педагогических наук, профессор, Заслуженный учитель Российской Федерации.

С.В. Тетерский, директор АНО ДИМСИ, доктор педагогических наук, профессор Академии повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования, почётный работник сферы молодёжной политики Российской Федерации.